

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 18 janvier 2010
Monday, January 18, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

| | |
|-------------------|---|
| Normand Beaulieu, | directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer |
| Christine Groulx, | greffière / Clerk |
| Manon Belle-Isle, | urbaniste / Planner |
| Liette Valade, | directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture |

Absence motivée/Motivated absence

Gilbert Cyr, conseiller / councillor

- | | |
|--|---|
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> <p>Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-16-10 Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte à 19h20.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Opening of the regular meeting</u></p> <p>Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.</p> <p>R-16-10 Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open at 7:20 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u> R-17-10 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:</p> <p>8.10 Participation de la ville de Hawkesbury au séisme de Haïti</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u> R-17-10 Moved by Gilles Tessier Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:</p> <p>8.10 Participation of the town of Hawkesbury to the Haiti seism</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> <p>None.</p> |
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u> (huis clos remis sous pli confidentiel)</p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u> (Closed meetings remitted under confidential seal)</p> <p>None.</p> |

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and Councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

8.1 Monsieur Pierre Mercier de la firme Stantec, réf.: Plan directeur

Monsieur Pierre Mercier fait une mise à jour de la refonte du plan directeur.

R-18-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu qu'une demande soit envoyée aux Comtés unis de Prescott et Russell pour qu'une étude technique concernant la plaine inondable en bordure de la rivière des Outaouais soit réalisée pour tout le territoire des comtés.

Adoptée.

Matters requiring action

Mr. Pierre Mercier from the firm Stantec, Re: Official plan

Mr. Pierre Mercier gives an update on the revision of the official plan.

R-18-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that a request be sent to the United Counties of Prescott and Russell for a technical study concerning the floodplain along the Ottawa river be done for the whole territory of the counties.

Carried.

**8.2 Liste des chèques émis du 11
décembre 2009 au 14 janvier 2010**

R-19-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 11 décembre 2009 et le 14 janvier 2010 au montant de 2 112 256,10\$ soit acceptée telle que présenté au document REC-05-10.

Adoptée.

**List of cheques issued between
December 11, 2009 and
January 14, 2010**

R-19-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the list of cheques issued between December 11, 2009 and January 14, 2010 in the amount of \$2,112,256.10 be accepted, as recommended in document REC-05-10.

Carried.

**8.3 Demande de retrait du contrôle des
parties de lots, réf.: 470-472,
rue Marc-André**

R-20-10

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la Loi sur l'aménagement du territoire pour le lot 7 du plan 46M-89, étant le 470-472, rue Marc-André et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-02-10.

Adoptée.

**Part lot control, Re: 470-472
Marc-André Street**

R-20-10

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the request for part lot control under section 50(5) of the Planning Act for lot 7 of plan 46M-89, being 470-472 Marc-André Street and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-02-10.

Carried.

8.4 **La Fête du Canada, réf.: Demande de subvention**

R-21-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'autoriser le trésorier à soumettre une demande de financement au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury à Patrimoine Canadien dans le cadre du programme Le Canada en fête!, tel que recommandé au document REC-06-10.

Adoptée.

Canada Day, Re: Grant application

R-21-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the treasurer to submit a grant application in the name of the Corporation of the Town of Hawkesbury to Canadian Heritage in the program Celebrate Canada!, as recommended in document REC-06-10.

Carried.

8.5 **Jour de la famille, réf.: Ouverture du complexe**

R-22-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de permettre l'ouverture du Complexe sportif Robert Hartley lors du congé férié "Jour de la famille" le lundi 15 février 2010 représentant une dépense de 1 887,35\$, et;

Qu'il soit également résolu de permettre l'ouverture du complexe sportif lors de ce congé, pour les années à venir, tel que recommandé au document REC-07-10.

Adoptée.

Family Day, Re: Opening of the sports complex

R-22-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to allow the opening of the Robert Hartley Sports Complex during the civic holiday "Family Day" on Monday, February 15, 2010, representing an expenditure of \$1,887.35, and;

Be it also resolved to authorize the sports complex to be opened on that holiday for the years to come, as recommended in document REC-07-10.

Carried.

**8.6 Prolongement de la rue Nelson est,
section municipale**

R-23-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'allouer un montant de 99 694,50\$, représentant la part de la municipalité pour le prolongement de la rue Nelson Est, plus un montant additionnel de 15% pour les dépenses imprévues, tel que recommandé au document REC-09-10.

Adoptée.

**Extension of Nelson Street East,
municipal section**

R-23-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to allocate an amount of \$99,694.50, representing the participation of the municipality to the extension of Nelson Street East, plus an additional 15% for contingencies, as recommended in document REC-09-10.

Carried.

**8.7 Loi sur les infractions provinciales,
réf.: Rapport**

R-24-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sur la Loi sur les infractions provinciales préparé par le directeur général-trésorier.

Adoptée.

Provincial Offences Act, Re: Report

R-24-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to accept the report prepared by the chief administrative officer-treasurer on the Provincial Offences Act.

Carried.

**8.8 Élections municipales, réf.:
Affichage-suivi**

R-25-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à préparer un règlement pour une réunion ultérieure et que le document AG-04-10 soit reçu.

Adoptée.

**Municipal elections, Re:
Signs-follow-up**

R-25-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to mandate the administration to prepare a by-law for a subsequent meeting and that document AG-04-10 be received.

Carried.

8.9 Service des loisirs et de la culture,
réf.: Rapport sur l'attribution des
heures de glace

Pour discussion seulement.

Recreation and culture department,
Re: Report on the allocation of ice
time

For discussion only.

8.10 Participation de la ville de
Hawkesbury au séisme de Haïti
R-26-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accepter les dons
monétaires des citoyens de la
municipalité et de les acheminer à la
Croix Rouge.

Adoptée.

Participation of the town of
Hawkesbury to the Haiti seism
R-26-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept monetary
donations by the residents of the
municipality and to remit them to the Red
Cross.

Carried.

9. Règlements

9.1 N° 6-2010 pour le retrait du contrôle
des parties de lots, réf.:
470-472, rue Marc-André.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 6-2010 for part lot control, Re:
470-472 Marc-André Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. Avis de motion

Aucune.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes
d'appui

Aucun.

Services reports and requests for
support

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 18 janvier 2010

Regular meeting of council – January 18, 2010

Page 8

- | | | |
|------|--|---|
| 12. | <u>Période de questions du conseil municipal</u> | <u>Question period from the municipal council</u> |
| | Aucune. | None. |
| 13. | <u>Réunion à huis clos</u> | <u>Closed meeting</u> |
| | Aucun sujet. | No subject. |
| 14. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 14.1 | <u>N° 7-2010</u> pour confirmer les délibérations du conseil. | <u>N° 7-2010</u> to confirm the proceedings of council. |
| | 1 ^{re} lecture - adopté | 1 st reading - carried |
| | 2 ^e lecture - adopté | 2 nd reading - carried |
| | 3 ^e lecture - adopté | 3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 15. | <u>Ajournement</u> R-27-10 Proposé par Sylvain Dubé avec l'appui de André Chamaillard | <u>Adjournment</u> R-27-10 Moved by Sylvain Dubé Seconded by André Chamaillard |
| | Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h35. | Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:35 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

25^e
25th

JOUR DE
DAY OF

JANVIER
JANUARY

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk